

УДК 378.4.026.7:001.891-057.875

## ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО НАУЧНОГО КРУЖКА «ЗНАНИЕ. ИНТУИЦИЯ. ЭВРИСТИКА»

**Ю.О. Швецова***Пермский национальный исследовательский политехнический университет  
Пермь, Россия*

## PECULIARITIES OF THE ORGANIZATION OF THE TRANSLATION SCIENTIFIC CIRCLE “KNOWLEDGE. INTUITION. HEURISTICS”

**Y.O. Shvetsova***Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia, Author ID: 0000-0002-2852-8179*

**Аннотация.** Представлен опыт организации научно-исследовательской работы студентов-переводчиков в рамках научного кружка «Знание. Интуиция. Эвристика». Раскрываются теоретическое и практическое направления деятельности кружка, приводятся примеры заданий по изучению теоретического материала, а также тематические области практических экспериментальных исследований. Особое внимание уделяется описанию правил коммуникации между кружковцами. Приводятся размышления о путях формирования и развития внутренней мотивации обучающихся к научному познанию.

**Ключевые слова:** перевод, переводчик, научный кружок, студенческое научное общество, научно-исследовательская работа студентов.

*Способность удивляться – важнейшая составляющая нашей интеллектуальной жизни, а удивление – самый чувствительный индикатор того, как мы понимаем наш мир и чего от него ждем.*

Д. Канеман [3]

### Введение

Закономерной целью организации научных кружков или в других источниках – студенческих научных обществ, можно назвать поддержание мотивации обучающихся к научно-исследовательской и инновационной деятельности. Данная цель достигается через создание дополнительных возможностей для личностного становления студентов: участие в научных конференциях, форумах и выставках, проведение разного рода конкурсов и просветительских акций, организация презентаций студенческих проектов и т.д. [5; 8; 12].

Однако реализация такого рода научной деятельности в высшей школе может иметь свои особенности в зависимости от тематической направленности научного общества и проблематики проводимых исследований. В связи с этим важным для нас является оценить работу научного кружка «Знание. Интуиция. Эвристика», который был создан в 2020 г. с целью междисциплинарного осмысления процесса

**Abstract.** The article presents the experience of organizing the research work of students-translators within the scientific circle names “Knowledge. Intuition. Heuristics”. The article reveals the theoretical and practical areas of activity and provides the examples of tasks for studying theoretical material, as well as the thematic areas of experimental research. Special attention is paid to the description of the communication rules between the club’s participants. Some considerations on developing students’ inner motivation to academic research are presented in the paper.

**Key words:** translator, interpreting, student scientific circle, student scientific society, students’ research work.

принятия профессионального переводческого решения с эвристических и когнитивных позиций. Руководителем данного научного объединения студентов является автор данной статьи – Юлия Олеговна Швецова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета.

### Основная часть

Работа, которая третий год планомерно ведется в рамках научного кружка «Знание. Интуиция. Эвристика», имеет два взаимосвязанных и взаимодополняющих направления: теоретическое и прикладное.

Теоретическое направление представлено, во-первых, регулярными встречами, на которых кружковцы обмениваются мнениями о текущей научной работе, делятся новой интересной для них информацией, рассказывают об опыте участия в конференциях и других мероприятиях. На таких встречах участники приобретают также практические навыки и умения представить результаты научной работы перед аудиторией, защитить свою точку зрения в дебатах, ответить аргументировано на вопросы, составить презентацию и графически оформить результаты исследования. Во-вторых, важная со-

## Переводческое образование

ставляющая деятельности научного кружка заключается в популяризации науки о переводе. С этой целью ежемесячно проводятся расширенные встречи, гостями которых выступают известные ученые в области перевода и смежных наук, преподаватели и переводчики. Кроме того, кружковцы организуют профориентационные мастер-классы, например, в рамках Всероссийской просветительской акции для молодежи «Поделись своим Знанием» [11].

Прикладное направление работы научного кружка заключается в разработке и апробации развернутых экспериментальных сценариев, направленных на изучение индивидуальных особенностей принятия профессиональных решений испытуемыми, будущими переводчиками. Области экспериментальных исследований разнообразны: языковая интерференция рабочих языков переводчика, эвристики перевода, личностные характеристики функционирования когнитивных и метакогнитивных процессов, роль профессионального опыта в осуществлении переводческой деятельности и др.

Основной интерес для кружковцев представляет осмысление возможностей рефлексии для фиксации и описания профессионального образа мысли, скрытого от прямого наблюдения и в то же время проявляющегося в лингвистической материи текста. Помимо моделирования «традиционных» ситуаций устного и письменного перевода, кружковцы экспериментируют с условиями осуществления переводческой деятельности, помещая переводчика в несвойственную ему среду. Например, переводчику предлагается передать смысл высказывания с незнакомого ему языка, но близкого к тем языкам, которыми он владеет, или вступить во взаимодействие с другими системами знаков: музыкой, цветом, придуманным заранее набором символов. В такого рода экспериментальных ситуациях удается проследить «каскадность» в принятии решения, иногда ярко виден момент инсайта, сбой в обработке информации, а также степень сформированности профессиональной компетентности в целом.

Необходимо подчеркнуть, что встречи научного кружка «Знание. Интуиция. Эвристика» не являются консультациями по написанию научных работ студентов, а представляют собой встречи друзей и единомышленников, объединенных общим научным интересом. Думать – медленный и сложный процесс, думать научными категориями еще сложнее. Как известно, мотивация к осуществлению деятельности может подразделяться на два вида: мотивация «от чего-то» и мотивация «к чему-то» [2; 6]. Поскольку участие в работе кружка является для студентов дополнительной научной нагрузкой, перед руководителем самым серьезным образом встает вопрос о способах поддержания и развития внутренней мотивации студентов к проведению научных исследований. Данные

способы формирования мотивации реализуются через систему правил коммуникации, обязательную для всех участников и закрепленную в уставе научного кружка.

Правило первое. Посещение научного кружка «Знание. Интуиция. Эвристика» является строго добровольным. Участник может в любой момент выйти из научного кружка, уведомив об этом руководителя и других участников.

Правило второе. Участники научного кружка в обязательном порядке встречаются все вместе. Если в назначенное время кто-то из кружковцев по какой-то причине не может присутствовать, встреча переносится на ту дату и время, которые удобны всем участникам.

Правило третье. Участники научного кружка изучают только те теоретические и прикладные вопросы переводческой деятельности, которые им интересны, и продолжают изучать эти вопросы, пока они им интересны.

Правило четвертое. На встречах научного кружка каждый из участников делится результатами своей исследовательской работы. При этом все результаты, не зависимо от потраченного времени и вложенных усилий, равнозначны и имеют одинаковую ценность.

Правило пятое. Отсутствие обязательств по представлению результатов своей работы, например, в виде научной статьи или доклада на конференции. Однако если участник научного кружка выразит желание поделиться полученными теоретическими и практическими выводами с научным сообществом, то другие участники обязуются поддерживать его в научных поисках, а также помочь в решении конкретных теоретических и практических научных задач.

Применение данных правил меняет роль руководителя научно-исследовательской работы студентов. Руководитель больше не является человеком, который оценивает деятельность других участников научного кружка, а становится модератором процесса научного познания, который на равных участвует в обсуждении научных вопросов, рассказывает о результатах собственных научных исследований, делится научными взглядами, идеями и гипотезами.

Поскольку содержательное наполнение встреч научного кружка «Знание. Интуиция. Эвристика» зависит от научных интересов каждого из его участников, представим примеры обсуждаемых вопросов на сегодняшний день.

Одно из заданий для подготовки к встречам научного кружка заключается в изучении работ определенного автора. Ограничений по количеству прочитанного материала нет, даже одна страница имеет ценность. В то же время на самой встрече каждый участник должен прочитать вслух наиболее интересный отрывок и поделиться размышлениями по поводу прочитанного.

Традиционным занятием стало чтение по очереди вслух научной или научно-популярной

литературы. Так, например, последними книгами, с которыми познакомились кружковцы стали следующие: «Слова и смыслы в нашем сознании: Популярное введение в когнитивную лингвистику» С.В. Гусаренко и М.К. Гусаренко [1] и «Шум. Несовершенство человеческих суждений» Д. Канемана [4].

Участники научного кружка смотрят интервью и лекции ученых, например, на платформе проекта «ПостНаука» [10], проходят обучающие курсы проекта «Открытое образование» [7], вместе слушают подкасты канала И. Колмановского «Голый землякоп» [9].

Поскольку самым важным проявлением вовлеченности в работу научного кружка является индивидуальное рассуждение относительно изучаемого вопроса, участники по желанию ведут «Дневники научных открытий», в которых записывают понравившиеся цитаты из прочитанных книг и просмотренных лекций, а также фиксируют мысли по поводу способов организации экспериментальной работы.

### Выводы

Основываясь на приведенных особенностях внутреннего устройства научного кружка «Знание. Интуиция. Эвристика», обозначим несколько рекомендаций по организации научно-исследовательской работы студентов:

- учитывайте индивидуальные особенности личности студентов, их потребности и интересы;
- разрешите студентам проявлять самостоятельность и инициативность в выборе теоретического материала для изучения;
- создайте безопасную среду для обмена мнениями, в которой преподаватель является наставником и союзником, на равных принимающим участие в теоретической и практической работе;
- продумайте способы взаимодействия внутри научного коллектива, направленные на положительную эмоциональную окраску коммуникации между участниками;
- пусть самостоятельное рассуждение по поводу интересного именно вам научного явления станет главной ценностью научного общения.

### Список литературы

1. Гусаренко С.В. Слова в нашем сознании: Популярное введение в когнитивную лингвистику / С.В. Гусаренко, М.К. Гусаренко. 2021. 200 с.
2. Гутнер Г.Б. Начало и мотивация научного познания. Рассуждение об удивлении / Б.Г. Гутнер. Москва: Ленанд. 2019. 200 с.
3. Канеман Д. Думай медленно, решай быстро / Д. Канеман. Москва: АСТ. 2014. 653 с.
4. Канеман Д. Шум. Несовершенство человеческих суждений / Д. Канеман. Москва: АСТ. 2021. 515 с.
5. Мартюшев Н.В. Система мотивации студентов высших учебных заведений к выполнению научной работы / Н.В. Мартюшев, Е.С. Синогина, У.М. Шереметьева // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. №1 (129). С. 48–52.
6. Маслоу А. Мотивация и личность / А. Маслоу. Санкт-Петербург: Питер. 2013. 352 с.
7. Открытое образование. URL: <https://openedu.ru/> (Дата обращения: 12.02.2023).
8. Панкова Е.И. Организационно-методические особенности деятельности студенческих научных обществ, ориентированных на личностное саморазвитие молодежи / Е.И. Панкова // Вестник Тамбовского университета. Серия: гуманитарные науки. 2018. №23 (175). С. 122–129. DOI: 10.20310/1810-0201-2018-23-175-122-129
9. Подкаст «Голый землякоп». URL: <https://music.yandex.ru/album/10330389?dir=desc&activeTab=about> (Дата обращения: 12.02.2023).
10. ПостНаука. URL: <https://postnauka.ru/> (Дата обращения: 12.02.2023).
11. Российское общество «Знание». URL: <https://znaniarussia.ru/> (Дата обращения: 12.02.2023).
12. Стромов В.Ю. Современные направления деятельности общеуниверситетского студенческого научного общества: опыт Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина / В.Ю. Стромов, П.В. Сысоев, В.В. Завьялов // Вестник Тамбовского университета. Сер. Гуманитарные науки. 2017. №6 (170). С. 7–16. DOI: 10.20310/1810-0201-2017-22-6(170)-7-16

### Сведения об авторе

**ШВЕЦОВА Юлия Олеговна**, [shvetsova.yu.o@gmail.com](mailto:shvetsova.yu.o@gmail.com)

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Россия)

**Для цитирования:** Швецова Ю.О. Особенности организации переводческого научного кружка «Знание. Интуиция. Эвристика» / Ю.О. Швецова // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №1. С. 32–34.